



新陆诗丛·外国卷

Choix de poèmes

français Contemporains

法国现代诗抄

[法] 瓦莱里 等著

徐知免 译



重庆大学出版社

新陆诗丛·外国卷

Choix de poèmes

français Contemporains

法国现代诗抄

[法] 瓦莱里 等著 徐知免 译

重庆大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

法国现代诗抄 / (法) 瓦莱里等著 ; 徐知免译.

—重庆 : 重庆大学出版社, 2013.12

(新陆诗丛. 外国卷)

ISBN 978-7-5624-7259-9

I. ①法… II. ①瓦… ②徐… III. ①诗集—法国—
现代 IV. ①I565.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第057593号



官方微博 : 楚尘文化

公众微信 : ccbooks

法国现代诗抄 faguo xiandai shichao

[法] 瓦莱里 等著

徐知免 译

责任编辑 张 兰

装帧设计 陆智昌

重庆大学出版社出版发行

出版人 邓晓益

社址 (401331) 重庆市沙坪坝区大学城西路21号

网址 <http://www.cqup.com.cn>

印刷 北京鹏润伟业印刷有限公司

开本 : 850 × 1168 1/32 印张 : 12.375 字数 : 230千

2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5624-7259-9 定价 : 38.00元

本书如有印刷、装订等质量问题, 本社负责调换

版权所有, 请勿擅自翻印和用本书制作各类出版物及配套用书, 违者必究

目 录

译序 _1

亨利·德·雷尼埃 (1864—1936)

1. 短歌 _17
2. 在沙滩上 _19
3. 睡 _20

保尔-让·图莱 (1867—1920)

4. 夜 _25
5. 反韵集 (21) _27
6. 反韵集 (107) _28

弗朗西斯·雅姆 (1868—1938)

- 7. 什么时候我才能看到那些小岛 _31
- 8. 每个礼拜天，树林都在晚祷 _33
- 9. 从前我常到果园去…… _35

保尔·克洛岱尔 (1868—1955)

- 10. 椰子树 _39
- 11. 夜航 _42
- 12. 大潮 _44
- 13. 大钟 _45

保尔·瓦莱里 (1871—1945)

- 14. 织女 _52
- 15. 友好的树林 _55
- 16. 蜜蜂 _57

保尔·福尔 (1872—1960)

- 17. 圆舞 _61
- 18. 幸福 _62
- 19. 大醉 _64
- 20. 松鼠 _66
- 21. 哀小白马 _68

夏尔·贝玑 (1873—1914)

- 22. 夜的赞歌 _73

勒内·马利亚·里尔克 (1875—1926)

- 23. 泉 _79
- 24. 寂寞 _80
- 25. 冬日 _81
- 26. 旗 _83

马克斯·雅可布 (1876—1944)

- 27. 告别 _87
- 28. 贝克 - 布拉的遗嘱 _89
- 29. 诗 _91
- 30. 战争 _92

纪尧姆·阿波利奈尔 (1880—1918)

- 31. 鲤鱼 _97
- 32. 美人鱼 _98
- 33. 米拉波桥 _99
- 34. 五月 _102
- 35. 秋天 _104
- 36. 莱茵之夜 _105
- 37. 一颗星的哀愁 _107
- 38. 旅行者 _109

- 39. 现在正发生着什么事 _114
- 40. 秋水仙 _116
- 41. 雨 _118

儒勒·絮佩维埃尔 (1884—1960)

- 42. 船泊葡萄牙 _121
- 43. 行星 _123
- 44. 马赛 _124
- 45. 早晨 _126
- 46. 远方的法兰西 _128

弗朗西斯·卡尔科 (1886—1958)

- 47. 朦胧诗 _133
- 48. 沮丧 _134
- 49. 小船驶过去了 _136

圣琼·佩斯 (1887—1975)

- 50. 颂歌 (节选) _141
- 51. 征鞍 (节选) _143
- 52. 雨 (节选) _146
- 53. 雪 _149

比埃尔·勒韦尔迪 (1889—1960)

- 54. 单调的日子 _161
- 55. 停 _163
- 56. 弯路 _165
- 57. 诗论 _167

保尔·艾吕雅 (1895—1952)

- 58. 恋人 _174
- 59. 最后一夜 _175
- 60. 勇气 _177
- 61. 加布里埃尔·佩里 _180

- 62. 自由 _182
- 63. 为了在这儿生活 _189
- 64. 西班牙 _191
- 65. 和平的面容 _193
- 66. 我曾对你说…… _195
- 67. 流畅 _196

特里斯唐·查拉 (1896—1963)

- 68. 为了写一首“达达”的诗 _201
- 69. 达达之歌 _202
- 70. 我的第三号晦涩的伟大悲歌 _206

路易·阿拉贡 (1897—1982)

- 71. 1932年马格尼托哥尔斯克 _212
- 72. 丁香和玫瑰 _218
- 73. 艾尔莎的眼睛 _221
- 74. 塞镇 _225
- 75. 格雷文陈列馆 (节选) _227

- 76. 从来没有什么幸福的爱情 _231
- 77. 法兰西进行曲 _234
- 78. 在新桥上 _239
- 79. 春天的不相识的女子 _244
- 80. 此生即将逝去…… _246

菲利普·苏波 (1897—1990)

- 81. 奇异的旅行者（节选） _253
- 82. 今夜伦敦第一百次遭到轰炸 _256

亨利·米肖 (1899—1984)

- 83. 把我带走 _267
- 84. 一个野蛮人在中国 _269
- 85. 一个野蛮人在日本 _270
- 86. 一个野蛮人在锡兰 _271
- 87. 我在远方给你写信 _272
- 88. 西绪福斯的劳作 _278
- 89. 诗 _280

弗朗西斯·蓬热 (1899—1988)

- 90. 阿维尼翁的回忆 _283
- 91. 雨 _288
- 92. 法国梧桐 _290

罗贝尔·德思诺斯 (1900—1945)

- 93. 古老的喧嚣 _293
- 94. 明天 _296
- 95. 圣马丁大街之歌 _298
- 96. 瘟疫 _300
- 97. 最后的诗 _302

雅克·普雷韦尔 (1900—1977)

- 98. 懒学生 _305
- 99. 早餐 _307
- 100. 太爱鸟儿的管灯塔人 _310
- 101. 在夏天也像在冬天一样 _312

让·福兰 (1903—1972)

- 102. 火 _319
- 103. 英雄 _320
- 104. 幻想 _321
- 105. 事件 _322

勒内·夏尔 (1907—1988)

- 106. 悲痛，爆炸，沉寂 _325
- 107. 雨燕 _326
- 108. 索尔格河 _327
- 109. 还给他们 _329
- 110. 奈冯的青春 _330
- 111. 比利牛斯山 _332
- 112. 为什么日子飞逝 _334

伊夫·布鲁萨尔 (1937—)

- 113. 奇伟 _337
- 114. 无人继承 _338
- 115. 镂空花眼 _339
- 116. 豪雨 _341

附录：夏尔·波德莱尔 (1821—1867)

- 117. 绘画 _346
- 118. 色彩 _348
- 119. 大卫 _350
- 120. 戈雅 _352
- 121. 安格尔 _353
- 122. 德拉克洛瓦 _356

- 123. 杜米埃 _358
- 124. 理查·瓦格纳 _359
- 125. 想象力 _362
- 126. 感情 _365
- 127. 诗 _366
- 128. 维克多·雨果 _368
- 129. 比埃尔·杜邦 _370
- 130. 埃德加·坡 _373

译序

徐知免

一

回溯 20 世纪以前的法国诗歌，16 世纪是抒情诗时代，但作品传世甚少，在七星诗人中只有龙沙和杜·贝莱的诗今天仍能看到，其余的只不过留下名字而已。17 世纪那些古典的格律诗行，除了诗体悲剧之外，已没有多少读者。但拉封丹的状物寓言诗仍然传诵不绝。到了 19 世纪，浪漫主义诗人们这才响亮地发出了博大宏丽、生气蓬勃的声音，他们不管呐喊还是低吟，总可以使你感觉到那种奔腾不息的激情，拉马丁、雨果、维尼、缪塞这些名字无疑将传之久远；特别是雨果，真可以说是“众体俱备，集其大成”了。科学勃兴，把它的影响给予了文学、艺术，在小说领域中形成了自然主义，在诗歌方面就是巴那斯派，讲究色彩斑斓，音调铿锵，它要求诗人不动感情地去歌

咏客观事物，这可是一件难事，而且效果也欠佳。这样就注定了这种诗风维持不了多久。继之而起的是象征主义。许多象征主义先驱诗人原来就是从巴那斯派转变来的，如魏尔伦、马拉美（但即使是在巴那斯派丛刊上，他们的作品仍然保持了独特的个人风格）。确实，那种外在的描绘不足以满足诗人感情的抒发了，于是他们转而向事物内部探索。他们认为现实中具体事物与抽象事物有其共通之处，形象只是不同现实的信号，比如火，可以形象地用火焰表示出来，但它象征光明、精神、力量，它存在着另一种抽象意义。其诗歌往往借此寓彼，诸相纷陈，既不大声直抒胸臆，也非“不动情”的客体描绘。因为借助象征，所以诗中常常表现出的是朦胧的、不明确的、无定形的东西；注重暗示，所以某些思维不完全在意识范围之内；这已经接近于西方文学艺术的现代心态了。

二

欧洲启蒙时代的哲学家们建立起来的理性王国抚育了现代世界，但最后却被非理性的思潮所推翻。物质的文明给人类带来了幸福，但又像《天方夜谭》里神奇的瓶子那样冒出了妖魔，第一次世界大战不但使千千万万无辜人民变成炮灰，而且也破坏了过去被视为金科玉律的价值观念。人们觉得这个“文明世界”并不文明，既然如此，不如干脆毁掉，于是否定过去、摒弃传统成为当时的一种共同心理倾向。“达达”代表了这一思潮。正如他们所自称，他们